

ENGLISH-SPANISH TRANSLATION

1. Introduction

This aims of this course are for the students to develop a thorough knowledge of the Spanish language by means of English to Spanish translation and as a result of linguistic contrasts which exist between the two languages. Also we aim to establish the bases of translation as a means of practise.

2. Syllabus

The selection of specific teaching units will depend on the level of each group. However the topics to be dealt with will be among the following:

I. Spanish language

1. Topics of linguistic contrast between the English language and the Spanish language.

II. Current affairs

2. Current journalistic texts which deal with Spanish, North-American or British current affairs

3. Andalusia: present-day socio-political Andalusia.

III. Literature

4. Extracts from texts related to the city of Granada, or Spain, seen from the point of view of a foreigner on his or her first visit.

5. Historical events which have current relevance.

6. Specific cultural phenomena of present-day Spain.

7. Relevant figures.

8. Personalities in present-day Spain who are famous or important because of their political, social or cultural influence.

3. Activities

Activities will be based on the students preparing and translating various texts; student contributions through group work; short presentations by the teacher; the study of translations, published or unpublished, of the studied texts, and of the supplementary material. The classes will be in the form of translation workshops, aiming to ensure maximum student participation.

Before classes begin students will take a placement test to ensure maximum homogeneity of the level in each group. Two groups will be formed: superior level and lower level. Class activities will depend to a certain extent on the respective levels of each group.

4. Assessment

Assessment will be comprised of the following three parts: attendance and participation (20%), formative assessment (40%) and total assessment (40%). Attendance and participation in class will have a value of 20%. The practical capacity of the students to translate will be assessed by means of a series of five short pieces of work which will be done during the semester, as well as a translation of more considerable scope which will be prepared during the holidays towards half term, (at Christmas or at Easter). All the formative evaluation pieces of work will be based on topics previously dealt with in class. Altogether they will add up to 40% of the final mark of this course.

A final exam will count for 40%. The exam will be the translation from English to Spanish of a text of between 150 and 200 words, in a maximum time of 90 minutes. The text will be about a topic not previously dealt with in class and the students will be told about this approximately fifteen days before the exam date in order to be able to prepare the topic suitably. In the exam the students will be able to use any reference material which they consider necessary. This exam will be carried out during the exam period set at the end of the semester.

The exams/pieces of work of translation will be assessed with reference to the understanding of the original text (OT); the expression and precision in the language term (LT) and the use of translation techniques and with reference to the list of descriptors which appear at the end of this syllabus.

5. Bibliography

Bilingual dictionaries. The following, amongst others, is suggested:

W.AA.; *Collins Diccionario español-inglés, English-Spanish*. Glasgow & New York: Grijalbo/Harper Collins, 32 edition, 1992.

Monolingual dictionaries and encyclopaedias of Spanish. The following, amongst others, are suggested:

MOLINER, María, *Diccionario de uso del español*, Madrid, Gredos, 1982.

CASARES, Julio, *Diccionario ideológico de la lengua española*, Barcelona, Gustavo Gili, second edition, 1981.

Normative and style. The following, amongst others are suggested:

GRIJELMO, Alex, *El estilo del periodista*, Madrid, Santillana S.A. Taurus, 1997.

GÓMEZ TORREGO, Leonardo, *Gramática didáctica del español*, Madrid, Ediciones SM, 1998.

W.AA., *El País: Libro de Estilo*, Madrid, El País, 1990, 34 edition. **Complementary material (Optional)**

BAKER, Mona, *In Other Words: A Coursebook on Translation*, London, Routledge, 1992.

DUFF, A., *Translation*, Oxford, O.U.P., 1989.

FULLER, F., *The Translator's Handbook*, Pennsylvania, Pennsylvania State University. 1984.

NEWMARK, P., *A Textbook of Translation*, New York, Prentice Hall, 1988.

NEWMARK, P., *Approaches to Translation*. New York, Prentice Hall, 1981.

VAZQUEZ-AYORA, G., *Introducción a la traductología*, Georgetown, Georgetown University Press, 1977.

Recommended reading

Reading the Spanish national and local press, as well as other types of texts parallel to those dealt with in class.